

# 第一屆歐亞語文國際研討會

*International Conference on European-Asian Languages*



## 歐語 · 跨越時空的對話

*Dialogues Transcending Time and Space of European Languages*

### 會議手冊

#### ▶ 主辦單位

文藻外語大學歐亞語文學院  
College of European and Asian Languages

#### ▶ 協辦單位

法國語文系 French Department  
德國語文系 German Department  
西班牙語文系 Spanish Department  
歐盟圓區 European Union Center



**2014 International Conference on European-Asian Languages  
Dialogues Transcending Time and Space of European Languages  
Conference Program**

**Date: Saturday, 4<sup>th</sup> October, 2014**

**Venue: Cardinal Shan International Conference Hall, Wenzao Ursuline  
University of Languages**

**Organizer: College of European and Asian Languages**

**Co-organizer: Department of French, Department of German, Department of  
Spanish, and European Union Center**

| Time        | Content   | Venue  |
|-------------|---|--|
| 9:00-9:30   | Registration  | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |
| 9:30-9:40   | Opening Session   | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |
| 9:40-10:10  | <p><b>Chair :</b><br/>Clemens Treter (Institutsleiter, Goethe Institut Taipei)</p> <p><b>Keynote Speech 1</b><br/>Ernest W. B. Hess-Lüttich (Prof. Dr. Dr. Dr. h.c.,<br/>Ordinarius für Germanistik University Bern)</p> <p><b>Zeichen der Stadt: Interkulturelle<br/>Sprachlandschaften in urbanen Räumen</b></p>  | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |
| 10:10-10:25 | Tea Break   |  |
| 10:25-10:55 | <p><b>Chair :</b><br/>Yu-Chun Chen (Assistant Professor, Department of<br/>French, Wenzao Ursuline University of Languages)</p> <p><b>Keynote Speech 2</b><br/>Martine Dubreucq (Sciences du langage, Montpellier<br/>III University)</p> <p><b>Qu'est-ce qu'une "veille pédagogique" efficace ? Les<br/>outils, les réseaux, les personnes en FLE.</b></p> | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |
| 10:55-11:25 | <p><b>Chair :</b><br/>Chen-Yu Lin (Associate Professor, Department of<br/>Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)</p> <p><b>Keynote Speech 3</b><br/>Mah Sangyoung (Professor of Department of Spanish<br/>Language, Dankook University)</p> <p><b>Comunicación bidireccional y la enseñanza</b></p>  | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |

|                          |   |   |  |  |
|--------------------------|---|---|--|--|
|                          | <b>combinada</b>  |   |  |  |
| 11:25-11:35              | Tea Break   |   |  |  |
| 11:35-12:05              | <b>Chair :</b><br>Eberhard Weller. (Leiter der Spracharbeit Region Ostasien, Goethe Institut Korea)<br><b>Keynote Speech 4</b><br>Hyung-Uk Shin (Dean of the College of Education, Professor of German Language Education Department, Hankuk University of Foreign Studies)<br><b>Das HUFs-Modell zur Deutschlehrerausbildung auf Basis der Integration des DLL-Programms</b> |   | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F)   |  |
| 12:05-13:30              | Lunch   |   | Zhishan Hall (Z16F)  |  |
| Session 10 Presentations |   |   |  |  |
| Time                     | Session A<br>Conference room:<br><b>Z1307</b>   | Session B<br>Conference room:<br><b>Z1308</b>   | Session C<br>Conference room:<br><b>Z1309</b>  |  |
| 13:30-13:50              | <b>Chair :</b><br>Bin-Ru Hwang<br>(Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Hsiang-I Lin<br>(Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University)<br><b>La prononciation figurée de la</b>  | <b>Chair :</b><br>Roussel Shih Agnès<br>(Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Frédéric Carral<br>(Professor, Department of French, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University)<br><b>La rose dans l'art européen (歐洲藝術中的玫瑰)</b> | <b>Chair :</b><br>Jing-Yunn Liaw<br>(Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Christian Richter<br>(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Schreiben für Wikipedia – ein Projekt im Deutsch in Taiwan(進階作文計劃：撰寫德文維基百科，以台灣學生為例)</b> | <b>Chair :</b><br>Pi-Chiao Liu<br>(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Javier Perez<br>(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Reflexiones didácticas sobre la interculturalidad,</b> |

|             |  |  |  |  |
|-------------|--|--|--|--|
|             | <b>méthode Assimil : une aide à l'apprentissage de l'intonation française par des étudiants taiwanais ?</b><br>(Assimil 教材的發音教學法對於台灣學生學習法語語調之正負面影響)  |  |  | <b>globalización y reciprocidad cultural en la clase de Español Lengua Extranjera en Taiwán</b> (對於在台灣西班牙文課程之多元文化、全球化、及文化交互作用的教學構想)  |
| 13:50-14:00 | <b>Q &amp; A</b>   |  |  |  |
| 14:00-14:20 | <b>Chair :</b><br>Valentine Huang<br>(Associate Professor, Department of French, Fu Jen Catholic University)<br><b>Presenters :</b><br>Hui-Lan Chao/<br>Roussel Shih<br>Agnès<br>(Assistant Professor, Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages) | <b>Chair :</b><br>Hui-Yun Hsu<br>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Min-Hua Wu<br>(Assistant Professor, Department of Applied Foreign Languages, National Penghu University of Science and Technology)<br><b>Trans-laying the Bridge the Chinese Way: A Comparative Study on the</b> | <b>Chair :</b><br>Ingrid Kao (Leiterin des Spracharbeit, Goethe Institut Taipei)<br><b>Presenters :</b><br>Ingo Tamm / Pai-Ling Sah<br>(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Immer das Theater mit der Motivation-Motivations profile von darstellern am Beispiel eines deutschsprachigen Schultheaterprojekts</b> (戲劇表演的推手-動機-以學校德語劇演員的學習動機型態為例) | <b>Chair :</b><br>Javier Perez<br>(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Elena Cheng<br>(Assistant Professor, Department of Spanish, Fu Jen Catholic University)<br>從《城南舊事》及《紗帘間》再現二十世紀女性身影 |

|             |   |  |  |  |
|-------------|---|--|--|--|
|             | <p><b>Approche linguistique en faveur de l'enseignement thème / version français-chinois de manière juxtapose</b><br/>(語言教學模式在漢法互譯教學上的應用)</p>   | <p><b>Chinese Translations of Apollinaire's "Le Pont Mirabeau"</b><br/>(秦磚砌橋：阿波里奈爾〈米哈波橋〉中譯比較研究) ,</p>  |  |  |
| 14:20-14:30 | <b>Q &amp; A</b>  |  |  |  |
| 14:30-14:50 | <p><b>Chair :</b><br/>Chen-Chang Liu<br/>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br/><b>Presenters :</b><br/>Bin-Ru Hwang / Hui-Lan Chao<br/>(Associate Professor, Assistant Professor, Department of French, Wenzao</p> | <p><b>Chair :</b><br/>Hsiu-Wen Wang<br/>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br/><b>Presenters :</b><br/>Hui-Yun Hsu<br/>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br/><b>La présence ou l'absence -l'étude de l'image dans la traduction littéraire</b> (到位與缺席 - 文學翻譯的意象探討以米</p> | <p><b>Chair :</b><br/>Christian Richter (Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br/><b>Presenters :</b><br/>Pi-Er Shieh<br/>(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br/><b>Kultur des Essens und Trinkens in Deutschland- Eine interkulturelle Untersuchung im Deutschunterricht</b> (德國飲食文化於台灣德語教學中之傳遞——一個跨文化溝通的研究)</p> | <p><b>Chair :</b><br/>Javier Perez<br/>(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br/><b>Presenters :</b><br/>Dra. Laura Vela Alimendros / Shu-Fan Kung<br/>(Assistant Professor, Lecturer, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)</p> |

|             |  |  |   |   |
|-------------|--|--|---|---|
|             | Ursuline University of Languages)<br><b>Définir les besoins des apprenants - Apprendre le lexique en classe de FLE (法語學習者學習需求之初探研究-以字彙學習為例)</b>  | 蘭·昆德拉的作品「生命中不能承受之輕」為例)   |   | <b>El análisis contrastivo de las proposiciones de gerundio en chino y español (中西文現在分詞構句之對比分析)</b>   |
| 14:50-15:00 | <b>Q &amp; A</b>   |  |   |   |
| 15:00-15:15 | <b>Tea Break</b>   |  |   |   |
|             | Session A<br>Conference room: <b>Z1307</b>   | Session B<br>Conference room: <b>Z1308</b>   | Session C<br>Conference room: <b>Z1309</b>  | Session D<br>Conference room: <b>Z1310</b>  |
| 15:15-15:35 | <b>Chair :</b><br>Bin-Ru Hwang<br>(Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Hung-Chung Fu<br>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao | <b>Chair :</b><br>Roussel Shih Agnès<br>(Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Wen-Hui Chang<br>(Assistant Professor, Assistant professor of Holistic Education Center, Fu-Jen University/Department of Applied English, Ta-Tung University) | <b>Chair :</b><br>Chia-Pin Chang (Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Armin Ibitz<br>(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>5 Jahre Vertrag von Lissabon: Die Auswirkungen des Reformvertrages auf die Umweltpolitik der Europäischen Union</b> | <b>Chair :</b><br>Dra. Laura Vela Almendros<br>(Assistant Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Chao-Fang Wang<br>Universidad Cristiana Chang Jung<br><b>El papel de la sociolingüística</b> |

|             |  |   |   |   |
|-------------|--|---|---|---|
|             | Ursuline University of Languages)<br>Nouvelles perspectives pour enseigner la France contemporaine : objectifs, contenus, et approches (「現代法國專題」的課程規劃與設計)  | Dialogue transculturel : la quête d'identité dans l'œuvre de Shan Sa (跨文化對話：析論山峯作品中的歐亞身分認同議題)   |   | en la enseñanza de la lengua Española (社會語言學在西語教學中所扮演的角色)   |
| 15:35-15:45 | <b>Q &amp; A</b>   |   |   |   |
| 15:45-16:05 | <b>Chair :</b><br>Tai-Yin Lin<br>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Chen-Chang Liu<br>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages) | <b>Chair :</b><br>Valentine Huang<br>(Associate Professor, Department of French, Fu Jen Catholic University)<br><b>Presenters :</b><br>Hsiu-Wen Wang<br>(Assistant Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Le nom propre dans l'enseignement de la lecture littéraire en FLE:</b> | <b>Chair :</b><br>Pi-Chiao Liu<br>(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Antonio Riutort-Cánovas<br>(Assistant Professor, Department of Spanish, Fu Jen Catholic University)<br><b>La enseñanza del español para usos profesionales desde una perspectiva interdisciplinaria (以跨領域觀點論職場西語教學)</b> | <b>Chair :</b><br>Dra. Laura Vela Almendros<br>(Assistant Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)<br><b>Presenters :</b><br>Chen-Yu Lin<br>(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages) |

|             |   |   |  |  |
|-------------|---|---|--|--|
|             | <b>L'histoire des arts décoratifs et le Français Langue Étrangère</b><br>(裝飾藝術史與法語教學) | <b>exemple des romans de Raymond Queneau</b> (專有名詞在法國文學教學中的重要性: 以葛諾的小說為例) |  | <b>La humanización de los robots y su conflicto con los seres humanos:</b><br><b>análisis de EVA</b> |
| 16:05-16:15 | <b>Q &amp; A</b>  |   |  |  |
| 16:15-16:30 | Tea Break   |   |  |  |
| 16:30-17:00 | Concluding Panel  |   | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |  |
| 17:00-17:15 | Closing Ceremony  |   | Cardinal Shan International Conference Hall (Z15F) |  |
| 18:00-20:30 | Banquet   |   | Garden Villa (高雄蓮潭會館)                              |  |